



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Feliz Ano novo!!!

A todos os cidadãos,

Meu desejo é que todos tenham iniciado um ano novo com corações repletos de esperança. E agradeço profundamente pelo apoio e colaboração na administração pública no ano passado.

Atualmente, o mundo sofre com a diminuição da população e o rápido envelhecimento da sociedade; mas mesmo dentro desta difícil situação financeira, peço a todos os cidadãos, apoio para a construção de uma cidade vivaz, onde todos possam ser felizes.

Este ano também, pretendo fazer uma administração municipal, não somente como prefeito mas com a visão e o sentimento de cada pessoa desta cidade.

E fazer desta cidade, uma cidade onde todos tenham orgulho de verdade.

Por isso, peço a compreensão e colaboração de todos!!!

Mensagem do prefeito de Iga



População de Iga	95,836
População de estrangeiros	4,190
Taxa	4.37%
Dados de 30.11.2014	

Documentos para declaração de imposto de renda ぜいきんのしんこく

Período: De 16 de fevereiro até 16 de março - somente nos dias úteis -

Das 9 horas às 17 horas (nos dias de muita procura, a recepção encerrará mais cedo)

Local: Yume Doumu – Ginásio de esportes redondo nº 2

As pessoas que precisam declarar:

- Não declararam seus dependentes no reajuste de final de ano (Nenmatsu chousei) da firma
- Recebeu salário de 2 ou mais empresas
- Ficou desempregado antes do final do ano, e não conseguiu novo emprego
- Faz envio de dinheiro para o exterior para sustentar familiares
- É autônomo, agricultor, tem imobiliária ou ações
- Comprou casa nova ou usada com financiamento (somente 1ª vez. Segunda vez em diante, pode ser feito na própria firma)



Documentos necessários:

- Cópia do zairyuu card ou gaijin touroku
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovações de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo),
- passaporte antigo(para saber o período que não esteve no Japão)

Atenção: no período citado, não será possível fazer a declaração do imposto de renda(kakutei shinkoku) na prefeitura, na receita federal (zeimusho) ou no escritório de imposto de Mie(Iga Kenzei Jimusho)

Se uma pessoa que precisa fazer declaração de imposto de renda, não faz a declaração, não poderá retirar documentos como shotoku shoumeishou ou kazei shoumeisho, para renovação do visto, solicitação de visto permanente, jidou teate, ajuda escolar, habitação pública. E também, não poderá utilizar alguns benefícios.

【Maiores Informações】: Sobre imposto retido, Ueno Zeimusho 0595-21-0950
Na prefeitura, seção Shimin ze kakari 0595-22-9613

Previna-se da influenza いんふるえんざにきをつけて

Alguns cuidados para não contrair influenza:

Ter uma alimentação balanceada. Dormir bem.

Manter a temperatura local em 20 a 25 graus e a umidade do ar em 50 a 60%.

Lavar bem as mãos (lave com sabonete, as mãos, o dorso das mãos, entre os dedos, até acima do pulso e enxague com bastante água).

Faça gargarejo constantemente. Não deixar o corpo esfriar. Tomar a vacina(se contrair, será mais fraco).

Não sair de casa sem necessidade, evitar multidões.

Etiqueta quando for tossir(Cobrir a boca e o nariz com lenço ou lenço descartável, sempre que for tossir ou espirrar)



IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Seguro de saúde(Kokumin Hoken) e Imposto residencial(shikenminzei)
~ Até 2 de fevereiro **Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612**

Inscrições para apartamento do estado けん えい じゅうたく の にゅうきょしゃ ぼしゅう

Período de Inscrição: durante o mês de janeiro de 2015

Vagas: Nabari 1 vaga, Iga shi não tem

Requisitos: Observe boletim de dezembro de 2014

Inscrições para casas da prefeitura し えい じゅうたく の にゅうきょしゃ ぼしゅう

Período de Inscrições: **de 15 de janeiro à 21 de janeiro de 2015**, das 9:00 às 17:00 (exceto sábado e domingo) se a inscrição for enviada pelo correio, o carimbo do correio deve ser até 21 de janeiro.

Araki Danchi (Ueno) 4 vagas (1 vaga ocupantes prioritários)

Kaminoshou Danchi 1 vaga

Kine Danchi (Ueno) 3 vagas (1 vaga ocupantes prioritários)

Kawai danchi (Ayama) somente famílias com crianças 1 vaga

Shimagahara danchi (Shimagahara) 1 vaga

Trazer inkan(carimbo) e zairyuu card (gaikokujin touroku) do chefe da família

Requisitos: Observe boletim de dezembro de 2014



Exame de saúde e Exame de câncer até março とく てい けんしん・しゅうだん がん けんしん

Última atividade anual de exames de saúde do seguro de saúde kokumin e exame de cancer

Para os segurados do seguro de saúde kokumin, que preenchem os requisitos, foi enviado um comunicado para fazer o exame de saúde, em junho. Exame biométrico, medir pressão, exame de urina, exame de sangue, ECG, etc.

As pessoas que ainda não fizeram o exame, poderão fazer na data abaixo, inscrições pelo telef. 0595-22-9659

O cancer, quando descoberto logo pode ser curado. Faça os exames, mesmo antes de sentir os sintomas da doença.

Exame	Idade permitida	Até 74 anos	Acima 74	vagas
Cancer de estomago	Acima de 20 anos	1.100 yens	400 yens	50
Cancer de intestino	Acima de 20 anos	400 yens	100 yen	
Cancer de próstata	Acima de 50 anos	600 yens	200 yens	100
Cancer de útero	Acima de 20 anos	1.400 yens	400 yens	100
Cancer de mama	Acima de 30 anos	1.600 yens	400 yens	75

As pessoas que ainda não fizeram o exame, poderão fazer na data abaixo, inscrições pelo telef. 0595-22-9653

Dia: 14 de março sábado Horário: das 9:00 as 11:30 horas Local: Yumepolis Center

Inscrições por telefone 0595-22-9653

Os cupons para exames de cancer gratuito do ano 2014, já enviados anteriormente, tem validade até dia 15 de março.

As pessoas que ainda não utilizaram o cupom, utilizem até a data vigente.

Alteração no imposto sobre veículos de pequeno porte

けい じどうしゃ ぜい の がく が へんこう に なります

Motinha 50 cc, tratorzinho, motos:

No ano fiscal 2015, os veículos motorizados de 2 rodas, tratorzinhos e outros, sofrerão alteração no valor do imposto. Por ex.: moto de 50 cc de 1,000 yens 2,000 yens, moto acima 125 cc e abaixo de 250 cc de 2,400 yens 3,600 yens. Valores de outros veículos motorizados de 2 rodas, verifique tabela no informativo japonês "kouhou iga shi" de 15 de dezembro ou na prefeitura.

Automóveis de pequeno porte: Apenas os carros novos (Observe tabela abaixo)

Os veículos novos que forem registrados até dia 31 de março de 2015, não sofrerão alteração nos impostos.

Veículos novos registrados depois de 1º de abril de 2015 (somente carro novo):

O imposto será cobrado conforme tabela abaixo.

Os veículos que forem registrados no dia 1º de abril de 2015, deverá pagar o novo imposto, neste ano fiscal (2015).

Os veículos que forem registrados depois do dia 2 de abril de 2015, deverão pagar o novo imposto somente no próximo ano fiscal (2016).

Veículos com mais de 13 anos

Haverá alteração conforme aplicada tabela abaixo.

Não inclui veículos movidos com outro tipo de combustível como eletricidade, gás natural, metanol e reboques, etc.

Genero	Tipo	Valor do imposto anual			
		Veículos novos registrados até 31 março 2015	Veículos novos registrados depois de 1º abril	Veículos com mais de 13 anos	
Veículo	3 rodas	3,100	3,900	4,600	
	4 rodas comercial	5,500	6,900	8,200	
		particular	7,200	10,800	12,900
	4 rodas Carga	comercial	3,000	3,800	4,500
		particular	4,000	5,000	6,000
	reboques	2,400	3,600	3,600	



Veículos novos registrados são os carros zero km que foram registrados pela primeira vez (receberam a primeira placa)

O imposto sobre veículos será cobrado da pessoa que estiver registrado como proprietário do veículo no dia 1º de abril, por isso, ao comprar, trocar o endereço, mandar amassar será necessário fazer alguns trâmites.

Não haverá devolução de impostos, se os trâmites acima forem realizados depois de ter iniciado o ano fiscal.

Reforma no sistema "Ajuda para família formada por somente um dos pais"

じどう ふよう てあて ほう の かいせい について

As pessoas que recebem aposentadoria (pensão por morte, por invalidez, idade, por acidente de trabalho, etc) não tinham o direito de receber o Jidou Fuyou Teate (ajuda para a família formada por somente um dos pais), porém após a reforma, se o valor anual da aposentadoria recebida, não ultrapassar o valor da tabela do Jidou Fuyou Teate, poderão receber a ajuda total ou parcialmente, a partir de dezembro de 2014.

Para obter mais informações, procure a seção Kodomo Kateika tel 0595-22-9654, na prefeitura.

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **22 de janeiro (qui) das 12:50 às 14:30**

12 de fevereiro (qui) das 12:50 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **15 de janeiro (qui) das 12:50 às 14:30**

10 de fevereiro (ter) das 12:50 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりよう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Janeiro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Shimin	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Nabari	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Shimin	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Nabari	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりよう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai (Folga a partir de 21dez. até 20 fev.)	Classe de reforço Sasayuri
Horário		Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local		Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa		200 cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

Famílias formadas por pai e filho

ふし かにてい の みなさん へ

Também poderão usufruir do benefício de empréstimo financeiro da assistência social.

Desde 1º de outubro, o pai que cria seu filho menor de 20 anos sozinho, poderá fazer empréstimo financeiro da assistência social para ingresso na escola e outros. Há vários requisitos e limite no valor do empréstimo.

Maiores informações: Na prefeitura, seção Fukushima Soudan Chousei ka tel 0595-22-9609 ou seção Kodomo Katei ka tel 0595-22-9654

Seminário para tradutores da área de saúde

こいりょうつうやく いくせい じぎょう

Dia: 24 de janeiro (sábado)

Das 13:30 as 16:30 hs

Local: Tsu shi – Asuto Tsu 4º a kenshuu shitsu A (na estação de Tsu)

Conteúdo: Um curso para pessoas que querem aprimorar suas traduções em hospital.

Vagas: 60 pessoas

Inscrições: até dia 22 de janeiro, por fax, e-mail ou correio.

Maiores informações e inscrições:

Mie ken kokusai kouryuu zaidan

514-0009 Mie ken Tsu shi Hadokoro chou 700

Asuto Tsu 3 kai

Tel/fax 059-223-5006/ 059-223-5007

E mail: mief@mief.or.jp



Seminário de prevenção de problemas de contrato

がいこくじん じゅうみん しょうひしゃ ひがい ぼうし じぎょう

- Veio uma cobrança de dinheiro através do e-mail que não conheço ミ(´)キ

- Um amigo me ensinou que tem um negócio lucrativo. Vou experimentar fazer ()

Tem dúvidas como essa? Ou algum outro problema do consumidor?

Aprenda a se defender assistindo o seminário. O conteúdo é igual nos dois seminários.

Dia: 28 de janeiro (qua)

Das 13:30 as 15:30 hs

Local: Asuto Tsu – miken Kouryuu centa space A

Dia: 7 de fevereiro (sab)

Das 13:30 as 15:30 hs

Local: Suzuka shi, shimakita community centa

Maiores informações e inscrições:

Mie ken kokusai kouryuu zaidan

514-0009 Mie ken Tsu shi Hadokoro chou 700

Asuto Tsu 3 kai

Tel/fax 059-223-5006/

059-223-5007

E mail: mief@mief.or.jp



Bazar beneficente

ちやりていー ばざー

Dia: 8 de fevereiro (dom)

Das 9:30 as 14:30 hs

Local: Ueno Fureai Plaza 3º andar

Venda de utensílios para casa

Uma atividade realizada pela

associação Iga shi Kousei Hogo

Josei no kai Ueno Shibu

Informações: Na prefeitura, seção kousei hogo ka tel 0595-22-9650

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>